

俄语专业高年级教材

俄罗斯一瞥

——报刊文选

黑龙江大学俄语系

1995年3月

俄语专业高年级教材

俄罗斯一瞥

—报刊文选

黑龙江大学俄语系

主编 李景琪

编者 李立群

温哲仙

内 部 发 行

书 名 《俄罗斯一瞥——报刊文选》

出版单位:黑龙江大学

承 印 厂:哈尔滨市书刊印刷厂

出版日期:1995 年

印数:300 册

开本 大 32 · 字数 20 万 · 印张 8.5 · 插页

黑新出图(1995)044 号

工本费:8.00 元

前 言

《俄罗斯一瞥》为俄罗斯语言文学专业综合阅读教材,供高年级使用,目的是扩大学生词汇量,巩固和加深语法知识,提高独立阅读,即依靠已有的知识积累和工具书理解原文的能力,开阔视野,生动而具体地了解苏联解体之后的俄罗斯现实。

书中文章,除两篇较早外,皆选自1994年上半年俄罗斯报刊,内容涉及政治、经济、社会、民族、文化、教育、中俄关系、妇女、犯罪、日常生活等方面人们普遍关心的问题,力求内容新,涉及面广,语言活,可读性强。这些文章和报刊代表不同政治派别,各有自己的视角和立场,有助于学生从总体上,全面正确地认识今日之俄罗斯。在一定意义上,此书也是一本关于俄罗斯当前国情的教材,俄语由学习目的转化为学习手段了。

本书词汇表只收入部分意义单一的生词,更多的词语要靠学生自行解决,以锻炼和提高学生使用工具书和独立判断词义的能力。个别缩略语的注释因无可靠的背景材料可查,难免有不准确之处。

本书宜采用课外阅读,课上检查和讨论和方法,要求学生每周读完指定的内容,完成指定的作业(书中作业仅供参考,把部分或整篇课文译成汉语也是简便有效的检查方式),务求学生完全地,而不是部分地,实实在在地,而不是似是而非地读懂原文,把阅读

数量和质量统一起来,以区别于培养“四会”的“精读”和只求略知大意的“自由阅读”。

本书也可供研究生,学俄语共同课的高年级学生以及一切希望了解今日俄罗斯国情的有相应阅读能力者使用。

本书主编李景琪,李立群、温哲仙参加编辑,作业中的问答题请李蕊看过。

欢迎批评。

编 者

1995年2月

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Добрые соседи и партнеры	1
2. Смена статуса	
— Китай в российской дипломатии	11
3. Зона сотрудничества или потенциального конflikта?	23
4. Богато жить не запретишь, бедно — тоже	43
5. Доздыхания о «среднем классе»	56
6. Русская Азия	69
7. А вы вернетесь, верьте мне	92
8. Деревня умирает...	
Да здравствует деревня?	121
9. На посту стоит ГАИ.	
Ест и пьет не на свои!	141
10. Криминальный бизнес	153
11. Настоящее дело на вечер	170

12. Пачерицы реформы	183
13. Кому дать займы?	198
14. Индустрия скуки	213
15. Где в Москве купить немного секса	229
16. Проститутки на экспорт	240
17. Анатомия касты	256
18. Сиди и учи.	
В обнимку с подругой	280

ДОБРЫЕ СОСЕДИ И ПАРТНЕРЫ

Состоялась российско-китайская
встреча на высшем уровне

История российско-китайских отношений насчитывает сотни лет. Но только сейчас глава китайского государства впервые приехал в Россию с официальным визитом. До этого друг к другу ездили московские и пекинские генсеки, отношения между СССР и КНР носили предельно идеологизированный характер, который в конце концов низвел их от состояния дружбы до взаимного предания анафеме и даже до вооруженного столкновения в конце 60-х годов.

Цивилизованные, очищенные от идеологических наслоений межгосударственные отношения новой России с быстро развивающимся Китаем активизировались с визитом Президента Б. Н. Ельцина в Пекин в конце декабря 1992 года, итогом которого стала совместная Декларация об основах взаимоотношений.

С тех пор наши связи быстро пошли по нарастающей. За полтора с небольшим года в Китае побывали российские министры обороны и иностранных дел П. Грачев и А. Козырев, спикер Госдумы И. Рыбкин, недавно глава правительства России В. Черномырдин. Впервые за 30 лет в китайском порту Циндао гостили корабли Тихоокеанского флота, городами-побратимами стали Москва и Пекин, оживились культурные связи и обмены между людьми. Словом, как заметил Председатель КНР Цзян Цзэминь, «после зигзагообразного развития китайско-советских отношений в течение нескольких десятков лет российско-китайские отношения приходят в зрелое состояние». Строится конкретное партнерство, призванное создать благоприятные условия для дальнейших реформ в обеих странах.

Это хорошо видно из политического итога только что состоявшейся в Москве российско-китайской встречи на высшем уровне. Подписана совместная Декларация, определяющая основные направления развития сотрудничества в духе добрососедства и делового партнерства. «Обращенным в XXI век» назвали этот документ Б. Н. Ельцин и Цзян Цзэминь. Принято заявление о ненацеливании стратегических ядерных ракет, что демонстрирует степень доверия между нашими странами. Заключено соглашение о российско-китайской границе на ее западном

участке(55 км). Это значит, что впервые в истории завершено юридическое оформление практически всей протяженной границы между Россией и Китаем. Спорными остаются только острова Тарабаров и Большой Уссурийский близ Хабаровска, а также остров Большой на реке Аргунь. К сожалению, как признают российские дипломаты, подвижек в решении этого спора пока нет. Однако в целом территориальный вопрос, можно считать, урегулирован на 99 процентов.

Особое значение для обоих государств имеет торгово-экономическое сотрудничество. От хаотичной, если не сказать примитивной, приграничной торговли и «челночного» ажиотажа двусторонняя коммерческая деятельность постепенно входит в цивилизованное русло, приобретая характер организованного торгово-экономического взаимодействия. В последние два года, подчеркивал председатель Цзян на прессконференции для группы российских журналистов в Кремле 4 сентября, товарооборот превзошел наивысшие показатели советско-китайской торговли, Россия и КНР располагают огромными резервами для его дальнейшего роста.

В 1993 году Китай стал вторым после Германии торговым партнером России, а она — седьмым внешнеторговым партнером КНР. В прошлом году объем российско-китайской торговли оценивался в 7 миллиардов 680 мил-

лионов долларов (из них 5 миллиардов пришлось на экспорт России в Китай). В нынешнем году торговля несколько упала, что, по мнению специалистов, объясняется главным образом финансово-экономической ситуацией не только в России, но и в КНР. Обе стороны, однако, не склонны драматизировать ситуацию. Цзян Цзэминь считает спад временным явлением и уверен, что наши страны имеют все возможности общими усилиями вывести торгово-экономические связи на качественно новый уровень, перейдя к таким современным формам, как промышленная кооперация, инвестиционное сотрудничество, прямое партнерство крупных компаний и предприятий.

Члены китайской делегации в беседах с журналистами выражали удовлетворение, в частности, заинтересованностью российской стороны в работе по обновлению технического оснащения китайских заводов, построенных в свое время при содействии советских специалистов. Речь может идти и о строительстве новых крупных объектов, например, мощной электростанции «Санься» на реке Янцзы. Но — и тут дают себя знать новые времена — китайцы будут приветствовать участие России в этой стройке лишь в том случае, если она выиграет данный подряд на предстоящих международных торгах. Что ж, посмотрим, как покажут себя преемники тех, кто проектировал и возводил энергетические гиганты на Ангаре,

Волге, Ниле и Евфрате.

На уже упоминавшейся встрече с российскими журналистами Цзян Цзэминь ответил на вопрос обозревателя «Труда» насчет китайских граждан, нелегально оседающих в приграничных и других регионах России, в том числе в Подмосковье, в результате чего нередко возникают напряженные ситуации. Можно ли исправить положение, поставив его в законные рамки? Вот как прозвучал ответ:

— В последние годы в связи с тем, что между нашими странами развиваются добрососедские дружественные отношения, а также в результате того, что обе стороны покончили с взаимной отчужденностью, наблюдается тенденция быстрого развития торгово-экономических отношений и обменов между людьми. Но действительно надо сказать, что в ходе развития этих отношений возникли некоторые беспорядочные явления, вызывающие необходимость принять меры к их устранению.

В Китае есть народное изречение: «Нельзя из-за никоты вообще отказываться от еды». Это значит, что нам предстоит принять меры к тому, чтобы отношения развивались правильно. Мы уверены в том, что благодаря усилиям обеих сторон эти вопросы можно решить. Китайское правительство в данном вопросе придержи-

вается жесткого подхода: мы решительно боремся с нарушающими закон элементами. Мы в то же время надеемся, что российская сторона также примет соответствующие меры для защиты интересов китайских граждан, занятых здесь нормальной и законной торговой деятельностью. Китайское правительство будет поощрять сотрудничество между сильными и надежными компаниями и предприятиями обеих стран. Мы за то, чтобы российские предприниматели ездили в Китай для налаживания сотрудничества с партнерами. В этом контексте обязательно проявится прекрасное будущее наших отношений.

Имея в виду их упорядочение, хотел бы в заключение привести русскую пословицу: Тише едешь — дальше будешь. (Пословицу председатель Цзян произнес по-русски).

Встреча с журналистами состоялась незадолго до отъезда Цзян Цзэминя в Екатеринбург. Этому городу везет на высокопоставленных китайских гостей. Во время первого визита Мао Цзэдуна в СССР, сразу после образования КНР, он тоже ездил в тогдашний Свердловск, а еще раньше там, после учебы в Москве в 20-х годах работал сын Чан Кайши — Цзян Цзинго, женившийся на русской и много лет спустя сменивший отца на посту тайваньского руководителя. Но опять-таки эти исторические

эпизоды носили яркую идеологическую окраску. Мао Цзэдун, как вспоминали его переводчики, надолго отбыл в Свердловск не по своему хотению, а по настоянию Сталина. Что же до Цзян Цзинго, то он после учебы в Москве идеологически «разошелся» со своим отцом и отправился на Урал строить социализм. В Китай он был отпущен в 30-х годах в связи с началом японской агрессии, Москва надеялась, что ему удастся оказать соответствующее идеологическое влияние на Чан Кайши. Отец предложил сыну на деле показать, чему он научился в СССР, и поставил наследника во главе одного из уездов на юге страны, где тот взялся построить общество всеобщего благоденствия. Цзян Цзинго быстро навел там железный порядок, искоренив распоясавшихся «туфзев» (разбойников). Но это было все, на что стоились приобретенные теоретические знания...

Привожу эти эпизоды лишь для того, чтобы на их фоне яснее увидеть сегодняшний и завтрашний день наших отношений с Китаем — великой державой, навечно нашим соседом. Поездка главы КНР в Екатеринбург, сказали мне сопровождающие его китайские дипломаты, имеет главной целью ознакомиться с крупным российским промышленным центром в плане привлечения уральцев к активному деловому сотрудничеству с Китаем.

Визит Председателя КНР в Россию заканчивается 6

сентября. Далее ему предстоит поездка в Киев, оттуда — в Париж.

Анатолий РЕПИН, международный

обозреватель «Труда».

(из газеты «Труд» 1994 г.9.6.)

СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

познать 使倒退

предание анафеме 革出教门

наслоение (年久形成的)特征

декларация 声明,宣言

спикер 议长

Госдума 国家杜马

урегулировать 调解,调停

хаотичный 混乱的

примитивный 原始的

челночный 独木舟的

ажкотаж 投机,倒把

войти в русло 走上轨道

располагать 拥有

инвестиционный 投资的

оснащение 装备

подряд 承包,包工

преемник 继承人,后来人

незаконно 非法地

устранение 消除

икота 打嗝儿

поощрять 鼓励

наладживать 搞好, 整顿

распойсаться 猖厥

сгодиться 够…用, 能用于……

КОММЕНТАРИИ

Острова Тарабаров и Большой Уссурийский... 即在中俄
边境我国一侧的大黑瞎子岛、小黑瞎子岛……等三个岛
屿

ЗАДАНИЯ

I. Запомните, как сказать по-русски:

武装冲突

问题解决了 99 %

国家关系

经贸合作

签署联合声明

商业活动

双边关系准则

进入文明轨道

友好城市

拥有巨大潜力

俄中高级会晤

国际招标

睦邻友好关系

因噎废食

面向 21 世纪的文件

民间格言

正式访问

更新技术设备

非法在边境地区居留的外国公民

违法分子

II. Ответьте на вопросы:

1. Когда Цзян Цзэминь нанес свой первый официальный ви-
зит в Российскую Федерацию?

2. Кто из руководителей новой России посетил КНР до визита Цзян Цзэминя в Москву?
3. Какие документы были подписаны в результате китайско-российской встречи 1994 г. ?
4. Как был урегулирован территориальный вопрос?
5. Какие успехи достигнуты в торгово-экономических отношениях между КНР и Россией?
6. В связи с чем в 1994 году несколько упала торговля между российской и китайской сторонами?
7. Какие современные формы сотрудничества предлагает Цзян Цзэминь в беседах?
8. В каком случае китайская сторона будет приветствовать участие России в стройке "Санься"?
9. Что имел в виду Цзян Цзэминь, когда в своем ответе на вопрос журналиста привел русскую пословицу?
10. В чем цель поездки Цзян Цзэминя о Екатеринбург?